Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Maskil\* Asafa.\*\* Słuchaj, mój ludu, mego Prawa, Skłońcie ucho\*\*\* ku słowom moich ust![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pouczająca. Asafowa. Słuchaj, mój ludu, mego Prawa, Nastawcie uszu na słowa moich warg! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń pouczająca. Asafa. Słuchaj, mój ludu, mego prawa, nakłońcie uszu ku słowom moich ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń wyuczająca podana Asafowi. Słuchaj, ludu mój! zakonu mego; nakłońcież uszów swych do słów ust moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrozumienia Asafowi. Słuchajcie, ludu mój, zakonu mego, nakłońcie ucha swego ku słowom ust moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń pouczająca. Asafowy. Słuchaj, mój ludu, nauki mojej; nakłońcie wasze uszy na słowa ust moich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pouczająca. Asafowy. Słuchaj, ludu mój, nauki mojej, Nakłońcie uszu na słowa ust moich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pouczająca. Asafa. Słuchaj pilnie mojej nauki, mój ludu, nadstawcie uszu na słowa płynące z ust moich! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pouczenie Asafa. Ludu mój, słuchaj mojej nauki, nakłoń ucha na słowa ust moich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń pouczająca Asafa. Słuchaj, ludu mój, nauki mojej, nakłońcie ucha ku słowom moich ust! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Асафа. Боже, народи прийшли в твоє насліддя, осквернили твій святий храм, поклали Єрусалим як склад овочів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dumanie Asafa. Słuchaj, Mój ludu, Mego Prawa; nakłoń swe ucho do słów Mych ust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadstawże ucha, mój ludu, na me prawo; nakłońcie swego ucha na wypowiedzi mych ust. |

1. 1) Lub: Pieśń pouczająca, מַׂשְּכִיל (maskil). Zob. <x>230 32:1</x> L; pod. w treści są: Ps 105, 114, 135, 136. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Psalm mógł powstać najwcześniej w połowie X w. p. Chr., za czasów Dawida, ok. 922 r. p. Chr. Sugerowane są też daty późniejsze. Być może w okresie reformy Hiskiasza (schyłek VIII w. p. Chr. <x>120 17:7-23</x>;<x>120 22:15-20</x>) stał się częścią liturgii. Jego użyteczność po NB też nie budzi wątpliwości (<x>300 31:1-6</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Skłońcie uszy 11QPs d MT mss. [↑](#footnote-ref-4)